

# Giesmių giesmė

**Vertė Antanas Baranauskas**

## PADĖJIMAS II.

*Pagyrimai vienas kito ir reiškimai  
meilės jaunikio ir jaunosios.*

1. Aš žiedas lauko ir lelija slėnių.
2. Kaip lelija tarp erškėčių, taip<sup>1</sup> prietelka mano tarp dukterų.
3. Kaip obelis tarp medžių mišku, taip mylimas mano tarp sūnų. Paunksnėj jo, kurio buvau troškusi, sėdėjau, ir vaisius jo saldus gerklei mano.
4. Intvedė mane pavietin<sup>2</sup> vyno, intaikino<sup>3</sup> manyj meilę.
5. Apkraukit mane žolynais, apdėkit obuoliais, nes nuog<sup>4</sup> meilės slobstu<sup>5</sup>.
6. Kairė jo po galva mano, ir dešinė jo apsikabins mane.
7. Prisiekdinu jus, dukterys Jerusalemo, per sumas ir elnis laukų: nekelkit, nei budinkit mielosios, iki kolei pati norės.
8. Balsas mielo mano, štai šitas ateit<sup>6</sup>, šokinėdamas kalnais, peršokdamas kalvas:
9. toks yra mielas mano kaip stirna ir jauniklys elnių. Štai anas stovi ažu sienos mūsų atsižvelgdamas pro langus, žiūrėdamas pro krotas<sup>7</sup>.
10. Štai mielas mano kalba man: Kelkis, skubinkis, prietelka mano, karvelaite mano, gražioja<sup>8</sup> mano, ir ateik,
11. Nes jau žiema praėjo, lietus nuėjo ir atsitraukė.
12. Žiedai pasirodė žemėj mūsų, metas skynimo atėjo, balsas purplio girdėtas yra žemėj mūsų:
13. fyga<sup>9</sup> išsprogo nesirpusias [figas] savo: vynyčios žydėdamos davė kvapą savo. Kelkis, prietelka mano, gražioja mano, ir ateik:
14. karvelaite mano, skylėse uolos, duboj<sup>10</sup> zomato<sup>11</sup> parodyk man veidą tavo: skambie<sup>12</sup> balsas tavo ausyse mano, nes balsas tavo saldus ir veidas tavo gražus.
15. Sugaukit mumus<sup>13</sup> lapytes mažutes, kurios gadina vynyčias mūsų, nes vynyčia mūsų sužydo.
16. Mielas mano man, ir aš jamui<sup>14</sup>, kuris ganosi tarp lelijų,

---

<sup>1</sup> ,taip‘

<sup>2</sup> ,pavėsinėn, palapinėn‘

<sup>3</sup> ,įtaikė, pritaikė, priderino; skyrė‘

<sup>4</sup> ,nuo‘

<sup>5</sup> ,silpstu‘

<sup>6</sup> ,ateina

<sup>7</sup> ,narvelj, grotas‘

<sup>8</sup> ,gražioji

<sup>9</sup> ,figa

<sup>10</sup> ,išduboje, dreveje‘

<sup>11</sup> ,tvoros‘

<sup>12</sup> ,teskamba

<sup>13</sup> ,mums

<sup>14</sup> ,jam

17. kolei atsigaus diena ir nusikreips unksnos<sup>15</sup>: būk toks, mano mielas, kaip stirna ir jauniklys elnių ant kalnų Beter<sup>16</sup>. //

[1196.] PAREIŠKINIMAI.

1. Aš žiedas lauko. Jaunikys pirma pats giriasi drąšindamas jaunąją, idant giriama nesidrovėtų. – Lauko. Hebr. *saron* – trąšos, trąšiai įželdytas, *Saron* vadinasi vieta tarp Jopės ir Cezarejos<sup>17</sup>; 70<sup>18</sup> ir Šventieji Tėvai *saron* išguldo: lauko. Gerai jaunikys vadinasi žiedu lauko, nes Kristus yra žiedu iš šaknies Jese<sup>19</sup>, išdygusiu iš žemės mergos, nedatyrusios<sup>20</sup> arklo. – Lelija slėnių. Vadinasi slėnine dėl to, kad lelijoms reikia daug drėgnumo ir geriaus<sup>21</sup> želia slėniuose neg<sup>22</sup> kalnuose. Gerai Kristus prilyginta lelijoms, nes, anot Onorijaus Augustoduno: lelijoje matosi penki daiktai: baltumas, aukso gelsvumas, kvepėjimas, atvirumas ir visados palenkimas. Teip Kristus yra baltas žmogystėje, auksinas dievystėje, kvepiąs apskatinėdamas, ataviras<sup>23</sup> priimdamas pakūton<sup>24</sup>, pasilenkęs pasigailėdamas nusidėjusių ir juos pakylėdamas.

2. Kaip lelija tarp erškėčių. Būk<sup>25</sup> sakytų: „Palyginus su jaunąja kitas mergas, rokuojamas kaip lelijas, išrodžia<sup>26</sup> prie jai<sup>27</sup> kaip erškėčiai, ne kaip lelijos“. Tokia lelija yra Bažnyčia katalikiška tarp erškėčių išklydėlių iš tikėjimo ir netikrųjų brolių tikėjime, jų draugės vadinasi dukterimis dėl to, kad gimė iš Kristaus per Krikštą, bet pavyto pristigę sulčių mylistos ir žeidžia Bažnyčią.

3. Kaip obelis tarp medžių miškų. Medžiais yra žmonės. Obelis – jaunikys, Kristus, žieduotas, kvepiąs, gražus visomis doromis, esybė jo Švenčiausis<sup>28</sup> Sakramentas. – Tarp sūnų. Žmonių. – Paunksnė jį. Sėdėjau. Unksna – mylista, galybė Aukščiausio (Luc. I, 35.)<sup>29</sup> – Vaisius jos. Žodys Dievo. (Ps. CXVIII, 103.)<sup>30</sup>. Švenčiausis Sakramentas.

4. Intvedė mane pavietin vyno. Sekminėse pilni Dvasios Šventos laikomi buvo prisigėrusiais vynu (Act. II, 13.)<sup>31</sup>. Intvedė Kristus Bažnyčią altoriu Švenčiausio Kraujo savo, linksminančio Dievą ir gaivinančio žmogų. – Intaikino manyj meilę. Hebr.: karūna jo ant manęs meilė. T. y. pastatė mane po karūna meilės, liepė man kauties<sup>32</sup> eilioje meilės. Valdęs Dievas žmones per baimę, valdo Bažnyčią per meilę.

5. Apkraukit mane žolynais. Hebr. *asisoth*, pleška kvepiančių mosčių. Reiškia didumą meilės jaunosios, atsigauinančios iš slobnumo<sup>33</sup> kvapais vyno ir mosčių.

---

<sup>15</sup> ‚pavėsiai, vėsmės‘

<sup>16</sup> Betero

<sup>17</sup> Cezarėjos

<sup>18</sup> Septuaginta

<sup>19</sup> Jesės

<sup>20</sup> ‚nepatyrusios‘

<sup>21</sup> *geriau*

<sup>22</sup> ‚negu‘

<sup>23</sup> ‚atviras‘

<sup>24</sup> ‚atgailon‘

<sup>25</sup> ‚tarytum, esą‘

<sup>26</sup> *išrodo* ‚atrodo‘

<sup>27</sup> *prie jos*

<sup>28</sup> *Švenčiausias*

<sup>29</sup> dabar – Lk, Evangelija pagal Luką

<sup>30</sup> dabar – Ps, Psalmynas

<sup>31</sup> dabar – Apd, Apaštalų darbai

<sup>32</sup> *kautis*

<sup>33</sup> ‚silpnumo‘

6. Kairė jo po galva mano. Kairė ir dešinė ženklina apsikabinimą Kristaus, esančio Bažnyčioje ir šelpiančio ją.

7. Prisiekinu jus. Apalpusią ir kietai užmigusią jaunąją jaunikys guldo lovon, liepdamas jos draugei tylėti. – Per stirnas. Priežodys medžiavišių<sup>34</sup> sakant mielą ir gražų daiktą. – Iki kolei pati norės. Kolei pati nubus. Saldybėn mąstymo ir mylistų jaunikio savo teip jaunoja pasineria, jog kitus ir pati save visiškai užmiršusi, gyva esti vienu jaunikiu, kuriam tai labai mėgia<sup>35</sup>, ir dėl to kitas mergaites, t. y. visus tikimuosius, ypačiai silpnuosius ir augančius, vadinamus dukterimis, dar ne sūnumis, prisiekdina tylėti. Stirnomis ir elniais yra patriarchai, pranašai ir apaštalai, kurių pirmieji gerai žinojo, jog jaunikys gims, vieni gi ir kiti kartu visados būdavo tykomi medžiavišių svieta; anie per tikėjimą, šitiegi ir kūnu atbėgo versmėn Kristaus ir savo kvapu žalčius netikėjimo ir suktybės iš urvų ištraukę ažumušė<sup>36</sup>, ir visų jų buvojimas per apmąstymą ir šventą draugystę buvo ant aukštų viršukalnių, t. y. danguose.

8. Balsas mielo mano. Žodžiai esą jaunosios sakyti sapnyje. (B. Aponius et Delrio<sup>37</sup>). Neregėdama girdi jo balsą, balsą prabėgėjo<sup>38</sup>: „aš esmi balsas šaukiančio pūstynėj<sup>39</sup>“. – Ateit šokinėdamas kalnais. Nes Kristus pradžiugo kaip milžinas ant bėgimo<sup>40</sup> kelyj, kurian inėjo<sup>41</sup> įsikūnydamas ir išėjo mirdamas. – Kalnais. Jau nuo pačios kūdikystės peršoko su motina kalnus atėjęs kalnuotosna šalysna namuosna Zacharijošiaus<sup>42</sup>.

9. Toks yra mielas mano. Kaip naminiai galvijai pagrižę namo ir radę duris uždarytas, prie jom<sup>43</sup> stovi arba vaikščioja aplinkom<sup>44</sup> ieškodami skylės ineiti, inkišdami<sup>45</sup> langan galvą, kaip ir geisdami intleidimo<sup>46</sup>. – Ažu sienos. Mylimieji kartais daro juokus: karštai trokšdami pasirodyti, apsimeta nenorinčiais, idant kas juos regėtų. Stovėjo Dievas ažu sienos duodamas zokoną užsidengęs debesimi ir kaip plyšius debesies darė žaibais, triūbavimais ir liepsnas ugnies (Exod. XIX, 16.)<sup>47</sup>. Kristus stovėjo ažu sienos, ažudengdamas<sup>48</sup> sąnariais kūno savo dievystę, kartais vienok parodydamas ją pro plyšius, langą ir krotas, kaip savame persimainyme ir didžiuose stebukluose.

10. Štai mielas mano. Žodžiai jaunosios per sapną iki galui<sup>49</sup> padėjimo, kalbinamos Kristaus, keliančio iš miego vaidenimų<sup>50</sup>, apgręžtų<sup>51</sup> ir aprūpintų artimų<sup>52</sup>. – Prietelka mano. Nes ją sau Dievas apsirinko<sup>53</sup> vieną iš visų duodamas vienatinį Sūnų savo. – Karvelaite mano. Tikra, nekalta, tyki, tikima vyruir ir veisti ant dvasišku vaikelių.

11. Nes jau žiema praėjo. Apsakymas pavasario. Jau praėjo metas baisios nevalios šėtono. Pavasaryj išėjo žmonija iš Egipto, ir Kristus atpirko Kovo mėnesyje.

<sup>34</sup> „medžiotojų, miško sargų“, nors plg. le. *obyczajem pasterskim* „piemenų papročiu“

<sup>35</sup> *mėgsta* „patinka“

<sup>36</sup> „užmušė“

<sup>37</sup> Palaimintasis Aponijas ir Martynas Delrijas

<sup>38</sup> „pirtako“

<sup>39</sup> „dykumoj“

<sup>40</sup> t. y. bėgti

<sup>41</sup> „įėjo“

<sup>42</sup> Zacharijo

<sup>43</sup> *prie jų*

<sup>44</sup> „aplinkui“

<sup>45</sup> „įkišdami“

<sup>46</sup> „įleidimo“

<sup>47</sup> dabar – Iš, Išėjimo knyga

<sup>48</sup> „uždengdamas“

<sup>49</sup> *iki galo*

<sup>50</sup> „vaidenimųsi, reginių“, plg. le. *ze snu kontemplacii*, iš kontempliacijos sapno“

<sup>51</sup> „atverstų“

<sup>52</sup> *apgręžti ir aprūpinti artimus*

<sup>53</sup> „išsirinko“

12. Žiedai pasirodė. Pirmenys<sup>54</sup> tikinčiųjų, nekalti Berneliai, Erodo papjauti; lelija čystatos – Švenčiausia Pana; pijolka nusiturėjimo<sup>55</sup> – Jonas Krikštytojas i. t. t. – Metas skynimo atėjo. Nuskinsto<sup>56</sup> vynomedžių sausas šakeles dar nepažyodus. Žiedai pasirodė nuskainiojus. Vynyčia Senojo zokono // [1197] liko apskinta, nurašytos jos ceremonijos, išžėlė nauji Evangelijos stambai. – Balsas purplio girdėtas yra. Purplys, ant žiemos išskridęs šilton šalin, pavasaryje grįžta, krauna lizdą aukštame medyje, brukuoja<sup>57</sup>, užlaiko moterystės čystatą ir našlė pasilieka. Tokiuomi<sup>58</sup> purpliu yra Švenčiausia Pana, kurios žodys: vyro nepažįstu. Tokia Ana<sup>59</sup> našlė, kurios balsas buvo girdėtas bažnyčioje reiškias Kristų. Tokia Magdalena<sup>60</sup>, raudanti prie kojom<sup>61</sup> Kristaus ažu savo nusidėjimus.

13. Fyga išsprogo nesirpusias savo. Judėja ugdė Apaštalus. – Vynyčios žydėdamos davė kvapą savo. Vynyčios ne tiktai lapais ir ataugomis, bet ir gardžiais kvapais žmogų nugirdžia<sup>62</sup>. Vynyčiomis žydinčiomis yra bažnyčios iš pagonų, paleidusios plačiai ir ūmai po svieta kvapą tikėjimo krikščioniško, krikštydamos tokią daugybę žmonių.

14. Skylėse uolos. Gyvensi. – Duboj zomato. Zomatas yra tai mūras suderintų akmenų be miety<sup>63</sup> ir cemento; dubose yra kur pasislėpti ir gyventi. I Cor. X, 4<sup>64</sup>. Kristus vadinasi uola, dubomis ir plyšiais uolos yra penkios ronos<sup>65</sup> Kristaus pagydyti mūsų žaizdoms penkių pajautimų kūno. Ronosna Kristaus tikimasai<sup>66</sup> inskrenda<sup>67</sup> sparnais tikėjimo ir vilties išganymo, guldomos ant kančios Kristaus; tenai dirba sau gūžtą kraudamas sau vaisius gerų darbų. Raštas šventas teipogi yra zomatu aplink vynyčią Viešpaties. Dubon to zomato ineina bažnyčia semtų<sup>68</sup> palinksminimo ir mokslo iš gilumų Dievo išminties; ir tosna dubosna ineina tiktai karveliai, tikraširdžiai, ieškotojai tiesos i. t. t. Dar jaunikys neduoda jaunajai ilgai slėpties<sup>69</sup>, šaukia ją eikštėn<sup>70</sup>, liepia parodyti veidą dorais darbais, iškelti eikštėn savo gražumą vidaus.

15. Sugaukit mumus lapytes. Žodžiai jaunikio, girdėti jaunosios sapnyj. Rūpesns jaunikio apie savo vynyčia; liepia sugaudyti lapiūkščius, pradedančius vaisyties<sup>71</sup> pavasaryje, ir nuo jų nesisaugant po tam<sup>72</sup> esti vargiaus<sup>73</sup> apsiginti. Palestinoje daug esama lapių, regima iš Samsono darbo – Iudic. XV, 4<sup>74</sup>. Lapytėmis yra suvedžiotojai ir persekiotojai Bažnyčios geruose jos darbuose, prasidedančiuose kaip medžiai sprogti.

16. Mielas mano man, ir aš jamui. Anas mano, ir aš jo. – Kuris ganosi terp lelijų. Hebr. *rohe* – gano, mėgia ganyti terp lelijų.

---

<sup>54</sup> ,pradininkai, pradai'

<sup>55</sup> ,susilaikymo'

<sup>56</sup> *nuskina, nuskainioja* ?

<sup>57</sup> ,burkuoja'

<sup>58</sup> *tokiu*

<sup>59</sup> Ona

<sup>60</sup> Marija Magdalietė

<sup>61</sup> *prie kojų*

<sup>62</sup> *nugirdo*

<sup>63</sup> *mielių?* plg. le. *wapna* ,kalkių'

<sup>64</sup> dabar – 1 Kor, Pirmasis laiškas korintiečiams

<sup>65</sup> ,žaizdos'

<sup>66</sup> *tikimasis*

<sup>67</sup> ,iskrenda'

<sup>68</sup> *semti*

<sup>69</sup> *slėptis*

<sup>70</sup> ,aikštėn'

<sup>71</sup> ,veistis'

<sup>72</sup> *po to*

<sup>73</sup> *vargiau*

<sup>74</sup> dabar – Ts, Teisėjų knyga

17. Kolei atsigaus diena. Iš patamsio. Diena amžinos šviesos prašvis iš tamsybės suklydimų. Tuo tarpu mielasis mėgia lelijas nekaltybės. Amžinoje šviesybėje jaunoja regės jaunąjį veidas veidan. – Būk toks... kaip stirna. Stirnos ir jaunikliai elnių labai anksti keliasi ir striuoksi viršukalniais Beter<sup>75</sup>. – Ant kalnų Beter. Šito vardo nėra kitur Rašte Šventame; 70 išguldė<sup>76</sup> šlaitais arba urvais po tarpukalnes<sup>77</sup>. Galėjo būti ir kalnai tokio vardo. Beter ženklina skirstymą. Bažnyčia, kalnas Dievo, išskirstyta po visą srietą, meldžia jaunį aplankymo visų bažnyčių apsakinėjant Evangeliją, palinksminant teip greitai kaip anie vikrieji žvėrys.

Giesmių giesmės vertimo tekstą parengė

Brigita Speičytė.

Tekstą į dabartinę kalbą transponavo, komentarus parašė

Birutė Kabašinskaitė

*Giesmių giesmė*, vertė Antanas Baranauskas, sudarė Brigita Speičytė, Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2005, p. 64–67.

---

<sup>75</sup> Betero

<sup>76</sup> ‚išvertė‘

<sup>77</sup> ‚tarpukalnes‘